Master Traducteur Commercial et Juridique Anglais-Allemand

Parcours

- Traducteur commercial et juridique
- Anglais-Allemand

DIPLÔME NATIONAL DE MASTER CONTRÔLÉ PAR L'ÉTAT

Présentation

Le **Master Traduction et Interprétation - Traducteur Commercial et Juridique Anglais-Allemand** forme des professionnels de la traduction à même d'effectuer des prestations de qualité, conformes aux cahiers des charges des clients et répondant aux exigences du marché.

La formation s'appuie sur les compétences internes de notre université que sont le management, le commerce et le droit, et vise à offrir une spécialisation aux futurs traducteurs dans ces domaines.

Objectifs

La formation vise à **approfondir les compétences linguistiques** des étudiants et à leur permettre d'**acquérir les savoir-faire et savoir-être professionnels** afin de les préparer à la réalité du métier et du marché.

Les **cours spécialisés sont dispensés par des intervenants professionnels** (traducteur, réviseur, chef de projet, interprète et juriste). Les traductions soumises aux étudiants reflètent ainsi le niveau d'exigence du marché.

Au cours de leur Master, **les étudiants effectuent également un projet tutoré, qui consiste à nouer un premier contact avec une agence de traduction ou un organisme similaire**, afin de réaliser des travaux de traduction/révision /terminologie en collaboration avec des professionnels. Ce tutorat est un premier pas vers le stage de fin d'étude ; il a aussi pour objectif d'offrir à l' étudiant l'occasion de se créer un réseau.

Le dernier semestre de la formation est consacré au stage (5 à 6 mois), en France ou à l'étranger, qui donne lieu à la rédaction d'un mémoire. Les missions sont axées principalement sur la traduction, la révision et/ou la gestion de projets. Dans le cadre du mémoire, les étudiant/es doivent répondre à une problématique en lien avec le métier et/ou le marché de la traduction.

Durée de la formation

4 semestres

Public

Niveau(x) de recrutement

- Bac + 3

Contacts

Responsables pédagogiques

- SUSENNA Eva
- VITTET Colette

Contacts scolarité

Master 1re année :
masterlea@univ-lyon3.fr
Master 2e année :
masterlea@univ-lyon3.fr

Secrétariat Faculté des Langues
Bât. G, bureau 3437a - mezzanine
Campus de la Manufacture des Tabacs
6 rue Professeur Rollet - 69008 LYON

Contacts formation continue

Service FC3 Langues|Lettres|Philosophie

fc3@univ-lyon3.fr

Spécificités

Un partenariat sous forme de tutorat d'entreprise est mis en place en 1ère année de Master, entre l'étudiant(e) et un(e) professionnel(le) de la traduction. L'objectif de ce tutorat est de permettre aux futurs traducteurs d'acquérir l'assurance nécessaire et de traiter directement avec les donneurs d'ouvrage, tout en leur offrant l'opportunité de se créer un réseau et de mieux définir leur projet de carrière.

Admission

Pré-requis

Formation(s) requise(s)

Étudiants titulaires d'une Licence LEA de l'Université Jean Moulin Lyon 3 ou de tout titre admis en équivalence et incluant la maîtrise de deux langues étrangères.

Ce Master est destiné plus particulièrement aux étudiants ayant un fort potentiel rédactionnel dans leur langue maternelle et une très bonne maîtrise de leurs deux langues étrangères, idéalement après un séjour de plusieurs mois dans un pays en lien avec les langues étudiées (séjour étudiant, stage ou travail).

- Licence Anglais-Allemand option Commerce International
- Licence Anglais-Allemand

Candidature

Conditions d'admission / Modalités de sélection

Admission en M1
L'accès à la spécialité Traduction et Interprétation est limité en fonction des capacités d'encadrement et de suivi des étudiants.
La sélection du dossier de candidature donne accès à une phase de tests écrits et à un entretien de motivation en français, anglais et langue B, axé notamment sur la présentation d'un projet professionnel défini devant une commission composée d'enseignants universitaires et de professionnels de la spécialité.

La saisie du dossier de candidature s'effectue **exclusivement en ligne**, sur le **Portail E-candidat** de l'Université.

Admission en M2
Les candidats doivent être titulaires de la première année du Master de Traduction et Interprétation ou d'un diplôme de niveau Bac +4 reconnu comme équivalent (programme de cours comparable au M1 Traduction et

Interprétation de l'Université Jean Moulin Lyon 3) et sous réserve des places disponibles.
La saisie du dossier de candidature s'effectue exclusivement en ligne, sur le Portail E-candidat de l'Université.

Et après ?

Niveau de sortie

Année post-bac de sortie

- Bac + 5

Niveau de sortie

- Niveau 7

Activités visées / compétences attestées

- Acquisition d'un socle d'outils théoriques et méthodologiques
- Développement des compétences nécessaires aux recherches documentaires / sur Internet
- Optimisation des qualités rédactionnelles
- Maîtrise de la TAO
- Gestion des contraintes et des délais
- Respect du cahier des charges
- Travail collaboratif

Secteurs d'activité ou type d'emploi

À l'issue de ce parcours, les étudiants peuvent travailler en agence de traduction, en indépendant, en entreprise ou pour les institutions internationales.
Ils se destinent principalement aux métiers suivants :

- Traducteur
- Réviseur
- Chef de projet
- Interprète de liaison
- Rédacteur technique

Des enquêtes réalisées par l'OFIP (Observatoire des Formations et de l'Insertion Professionnelle) sur le devenir des diplômés sont consultables en ligne sur le site de l'Université.

Programme

Master Traduction et Interprétation - Traducteur Commercial et Juridique

Semestre 1

UE Fondamentale - Traduction commerciale et juridique

Tronc commun

- 07000110 - Traduction à vue (TD : 15h - 2 ects)
- 71250016 - Techniques de recherche et de documentation terminologiques (CM : 6h - TD : 15h - 3 ects)
- 09280136 - Rédaction et qualité linguistique (TD : 15h - 3 ects)
- 07000111 - Histoire et théories de la traduction (CM : 18h - 3 ects)

Choix d'option - Droit général des contrats

- 01200198 - Droit général des contrats (CM : 18h)

UE fondamentale LEA Anglais

Tronc commun

- 1116103 - Langue juridique anglais (CM : 18h - 2 ects)
- 11160150 - Langue et pratiques commerciales anglais (CM : 18h - TD : 15h - 4 ects)
- 11140160 - Langue et monde contemporain anglais (CM : 18h - TD : 15h - 4 ects)

UE Fondamentale LEA Allemand

Tronc commun

- 12160091 - Langue et pratiques commerciales allemand (CM : 18h - TD : 15h - 4 ects)
- 12140125 - Langue et monde contemporain allemand (CM : 18h - TD : 15h - 4 ects)

UE Fondamentale LEA Espagnol

Tronc commun

- 14140135 - Rédaction en langage sectoriel espagnol (TD : 15h - 2 ects)
- 14160106 - Langue et pratiques commerciales espagnol (CM : 18h - TD : 15h - 4 ects)
- 14140121 - Langue et monde contemporain espagnol (CM : 18h - TD : 15h - 4 ects)

UE Fondamentale LEA Italien

Tronc commun

- 14240130 - Rédaction en langage sectoriel italien (TD : 15h - 2 ects)
- 14260084 - Langue et pratiques commerciales italien (CM : 18h - TD : 15h - 4 ects)
- 14240116 - Langue et monde contemporain italien (CM : 18h - TD : 15h - 4 ects)

Semestre 2

UE Fondamentale - Traduction commerciale et juridique

Tronc commun

- 99020177 - Tutorat d'entreprise (2 ects)
- 09290139 - Traduction à vue (TD : 20h - 2 ects)
- 06200765 - Terminologie de corpus (CM : 6h - TD : 15h - 3 ects)
- 06200764 - Les métiers de la traduction (CM : 18h - 2 ects)
- 09280067 - Exercices de qualité linguistique (TD : 15h - 3 ects)
- 01200140 - Atelier de droit (TD : 15h - 2 ects)

UE Fondamentale LEA Anglais

Tronc commun

- 11140129 - Anglais traduction juridique (TD : 18h - 3 ects)
- 11140130 - Anglais traduction économique (TD : 20h - 2 ects)
- 11140128 - Anglais traduction argumentée (TD : 20h - 3 ects)

UE Fondamentale LEA Allemand

Tronc commun

- 12140107 - Allemand traduction juridique (TD : 20h - 3 ects)
- 12140108 - Allemand traduction économique (TD : 20h - 2 ects)
- 12140106 - Allemand traduction argumentée (TD : 20h - 3 ects)

UE Fondamentale LEA Espagnol

Tronc commun

- 14140109 - Espagnol traduction juridique (TD : 18h - 3 ects)
- 14140110 - Espagnol traduction économique (TD : 20h - 2.5 ects)
- 14140108 - Espagnol traduction argumentée (TD : 18h - 3 ects)

UE Fondamentale LEA Italien

Tronc commun

- 14240097 - Italien traduction juridique (TD : 20h - 3 ects)
- 14240098 - Traduction économique italien (TD : 20h - 2 ects)
- 14240096 - Traduction argumentée italien (TD : 20h - 3 ects)

Semestre 3

UE Fondamentale Traduction commerciale et juridique

Tronc commun

- 11140163 - TAO (CM : 6h - TD : 15h - 3 ects)
- 09290140 - Révision et post-édition (CM : 6h - TD : 15h - 3 ects)
- 71200050 - Méthodologique : rédaction du mémoire (TD : 10h - 2 ects)
- 09290141 - Interprétation de liaison (TD : 30h - 2 ects)
- 06200433 - Gestion de projet (CM : 6h - TD : 15h - 1 ects)

UE Fondamentale LEA Anglais

Tronc commun

- 11140135 - Anglais traduction juridique (TD : 20h - 3 ects)
- 11140136 - Anglais traduction financière (TD : 20h - 3 ects)
- 11140134 - Anglais pratique de la traduction (TD : 18h - 3 ects)

UE Fondamentale LEA Allemand

Tronc commun

- 12140113 - Allemand traduction juridique (TD : 20h)
- 12140114 - Allemand traduction financière (TD : 20h)
- 12140112 - Allemand pratique de la traduction (TD : 18h - 3 ects)

UE Fondamentale LEA Espagnol

Tronc commun

- 14140113 - Espagnol traduction juridique (TD : 18h - 3 ects)
- 14140115- Espagnol traduction financière (TD : 18h - 3 ects)
- 14140114 - Espagnol pratique de la traduction (TD : 20h - 2.5 ects)

UE Fondamentale LEA Italien

Tronc commun

- 14240104 - Traduction juridique italien (TD : 20h - 3 ects)
- 14240105 - Traduction financière italien (TD : 20h - 3 ects)
- 14240103 - Pratique de la traduction italien (TD : 20h - 2 ects)

Semestre 4

UE Fondamentale - Stage Traducteur commercial et juridique

Tronc commun

- 99010816 - Stage et mémoire de stage (30 ects)